



اتفاقية توأمة

بين

جامعة سوق أهراس - محمد الشريف مساعدي
(الجزائر)



و

جامعة أفيلا
(الولايات المتحدة الأمريكية)



إن جامعة سوق أهراس - محمد الشريف مساعدية وجامعة أفيلا، المشار إليها فيما يلي ب: "الطرفين".
رغبة منهما في المشاركة في أنشطة تعليمية وبحثية تعاونية لتحقيق منافع متبادلة لكلتا المؤسستين. ومن
أجل توسيع وتعزيز مصالحهما المشتركة، اتفق الطرفان على تشجيع ما يلي:

- أنشطة المناهج التعليمية المشتركة، مثل المدارس الصيفية وبرامج الدبلوم؛
- التعاون في مجال تبادل طلبة الدكتوراه والإشراف المشترك على أطروحات الدكتوراه؛
- الأنشطة المشتركة الخارجة عن المناهج التعليمية في المجالات الأكاديمية والعلمية، مثل دورات الشهادات والمؤتمرات والندوات؛
- مشاريع بحثية ودراسات تعاونية؛
- المنشورات الأكاديمية والعلمية التعاونية؛
- تبادل طلبة طوري الليسانس والماستر؛
- تبادل أعضاء هيئة التدريس والبحث؛
- تبادل المنشورات الأكاديمية والوثائق العلمية.



شروط التعاون:

1. يتفق الطرفان كتابياً على شروط التعاون الخاصة بكل نشاط يتم تنفيذه بموجب هذه الاتفاقية، وذلك قبل الشروع فيه. أي اتفاقية من هذا القبيل ستشكل ملحقاً لهذه الاتفاقية؛
2. لن ينتج عن هذه الاتفاقية أي التزامات مالية، وستكون كل مؤسسة مسؤولة عن مشاركتها في الأنشطة التعاونية وستعتمد جميع هذه الأنشطة على ميزانية كل طرف؛
3. تنفذ جميع الأنشطة وفقاً للوائح والأنظمة المعمول بها في كل من جامعة سوق أهراس - محمد الشريف مساعدية وجامعة أفيلا.

التجديد والإنهاء والتعديل:

1. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس (5) سنوات وذلك بناءً على موافقة كل مؤسسة. بعد انتهاء هذه المدة، يتم تمديد هذه الاتفاقية تلقائياً لمدة خمس سنوات أخرى ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.



2. يجوز مراجعة هذه الاتفاقية باتفاق متبادل بين الجامعتين، ويمكن لأي طرف من الطرفين إنهاؤها عند تقديم إشعار خطي مدته اثني عشر شهراً موقّعاً من قبل مكتب رئاسة الطرف المُخطر. ستكون جميع التعديلات على هذه الاتفاقية مكتوبة وموقعة من كلا الطرفين.



عن جامعة أفيلا

عن جامعة سوق أهراس - محمد الشريف
مساعدية

رئيس الجامعة

22 ماي 2023

التاريخ

رئيس الجامعة

22 ماي 2023

التاريخ



TWINNING AGREEMENT

BETWEEN

**UNIVERSITY OF SOUK AHRAS - MOHAMED
CHERIF MESSAADIA
(ALGERIA)**

AND

**UNIVERSITY OF AVILA
(USA)**



The University of Souk Ahras - Mohamed Cherif Messaadia (hereinafter U.S.A.M.C.M) and the University of Avila (hereinafter U.A.) recognize their desire to engage in cooperative educational and research activities for mutual benefits of both institutions. To expand and promote their mutual interests, both parties have agreed to encourage organizing the following:

- Joint curricular activities in education and teaching, such as summer schools and diploma programs ;
- Collaboration on Doctoral student exchange and on writing co-supervised Doctoral thesis;
- Joint extra-curricular activities in academic and scientific fields, such as certificate courses conferences and symposia;
- Collaborative research projects and studies;
- Collaborative academic and scientific publications;
- Exchange of undergraduate and graduate students
- Exchange of research and teaching staff;
- Exchange of academic publications and scholarly documents ;
- Recognition of university degrees delivered and authenticated by both parties.

Terms of Cooperation:

1. Cooperation terms for each activity implemented under this Agreement shall be agreed upon by both parties in writing, prior to the initiation of that activity. Any such agreement will form an Appendix to this Agreement.
2. This Agreement will not result in any financial obligations. Each institution will be responsible for its involvement in cooperative activities and all such activities will be dependent upon the budgetary appropriations of the parties.
3. All activities shall be in accordance with the regulations and policies of U.S.A.M.C.M and U.A.

Renewal, Termination and Amendment:

1. Upon approval by each institution, this Agreement shall remain in effect for a period of five (5) years. At the end of five years, this Agreement will automatically be extended for another five-year period unless otherwise determined.
2. This Agreement may be revised through the mutual agreement of both universities and may be terminated by either party upon giving twelve months written notice signed by the presiding office of the notifying party. All modifications to this agreement will be in writing, signed by both parties.

On behalf of U.S.A.M.C.M

On behalf of U.A.

RECTOR

Date: _____

22 MAI 2023

RECTOR

Date: _____

22 MAI 2023